

IV - Correspondances

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
- Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

IV. СООТВЕТСТВИЯ

Природа - строгий храм, где строй живых колонн
Порой чуть внятный звук украдкой уронит;
Лесами символов бредет, в их чащах тонет
Смущенный человек, их взглядом умилен.

Как эхо отзвуков в один аккорд неясный,
Где все едино, свет и ночи темнота,
Благоухания и звуки и цвета
В ней сочетаются в гармонии согласной.

Есть запах девственный; как луг, он чист и свят,
Как тело детское, высокий звук гобоя;
И есть торжественный, развратный аромат -

Слиянье ладана и амбры и бензоля:
В нем бесконечное доступно вдруг для нас,
В нем высших дум восторг и лучших чувств экстаз!

Перевод Эллиса

CORRESPONDENCE

Nature is a temple where living columns
Sometimes give forth muffled words;
Man travels through the forests of symbols
Which watch him with familiar eyes.

Like long echoes which from far away are blurred
In a shadowy and profound unity
Vast like the night and like the clarity
The perfumes, the colors, and the sounds respond.

There are fresh perfumes like child's flesh
Gentle like oboes, green like prairies
— And others, corrupt, rich, and triumphant,

With the expansiveness of infinite things,
Like amber, musk, benjamin, and incense
Which sing the transports of the soul and senses.

Translation by Millie Niss